

Шишигин Кирилл Александрович

ГЛАГОЛЫ С ПРЕФИКСОМ ANER- В ИДИШЕ

В статье анализируются семантические характеристики идишских глаголов с префиксом aner- и показывается, что данные префиксальные глаголы полностью сохранили семантику соответствующих глаголов немецкого языка-основы. Также предлагается считать aner отделяемым префиксом при производящих беспрефиксных глаголах движения, прямого эффекта и процесса, что снимает проблемный вопрос германистики о его отнесенности к наречиям или префиксам.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/1-2/57.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 1 (43): в 2-х ч. Ч. II. С. 208-212. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/1-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список литературы

1. Белкина Е. П. Эмотивно-оценочное высказывание как отражение внутреннего мира человека // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2007. № 3. Ч. 1. С. 29-32.
2. Парсиева Л. К. Национальная специфика междометий в аспекте перевода // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2008. № 7. С. 63-66.
3. Парсиева Л. К. Непроизводные междометия: проблемы перевода // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. 2008. № 59. С. 160-165.
4. Петров М. П. Вуж вуко // Ваче пинь: Веросьёс. Ижкар: Удкнига, 1931. Б. 32-60.
5. Петров М. П. Вуж Мултан: роман. Ижевск: Удм. кн. изд-во, 1954. 360 с.
6. Петров М. П. Зардон азын: повесть, поэмаос, кылбурьёс, веросьёс. Ижевск: Удмуртия, 1952. 260 б.
7. Петров М. П. Ночью // Петров М. П. Собрание сочинений: в 4-х т. Ижевск: Удм. кн. изд-во, 1962. Т. 2. Рассказы и очерки. С. 61-68.
8. Петров М. П. Перед рассветом: повесть. Ижевск: Удм. кн. изд-во, 1963. 228 с.
9. Петров М. П. Старая мельница // Петров М. П. Собрание сочинений: в 4-х т. Ижевск: Удм. кн. изд-во, 1962. Т. 2. Рассказы и очерки. С. 19-34.
10. Петров М. П. Старый Мултан: роман. М.: Совет. писатель, 1956. 420 с.
11. Петров М. П. Уй ёже // Улон понна: Веросьёс но очеркьёс. Ижевск: Удмуртгосиздат, 1948. Б. 3-13.
12. Стаценко А. С. Проблемы перевода слов с эмоциональным компонентом // Общество: философия, история, культура. 2011. № 3-4. С. 110-117.

ANALYSIS OF TRANSLATIONS OF M. P. PETROV'S CERTAIN PROSAIC WORKS
INTO THE RUSSIAN LANGUAGE (ON THE BASIS OF INTERJECTIONS)

Shirobokova Svetlana Nikolaevna, Ph. D. in Philology
The Research Institute of National Education
svshirobokova@yandex.ru

The translation of works of fiction is a complicated creative process, as the result of this process should be the creation of text, which is as close as possible to the original corresponding with it both in content and in emotional impact on the reader. The latter is partially achieved by the use of interjections. On the basis of the results of the analysis of the translations of the Udmurt interjections into the Russian language both possible ways of the interjections translation and the main difficulties, which the translator can face, are revealed.

Key words and phrases: interjection; the original; translation; emotional component; work of fiction.

УДК 811.112.28(81'0)

Филологические науки

*В статье анализируются семантические характеристики идишских глаголов с префиксом *aher-* и показывается, что данные префиксальные глаголы полностью сохранили семантику соответствующих глаголов немецкого языка-основы. Также предлагается считать *aher* отделяемым префиксом при производящих беспрефиксных глаголах движения, прямого эффекта и процесса, что снимает проблемный вопрос германистики о его отнесенности к наречиям или префиксам.*

Ключевые слова и фразы: семантика; идиш; ситуация; концепт ситуации; ситуатема; полиситуативность; префикс; префиксальный глагол.

Шишигин Кирилл Александрович, к. филол. н., доцент
Кемеровский государственный университет
schischigin-ka@rambler.ru

ГЛАГОЛЫ С ПРЕФИКСОМ *AHER-* В ИДИШЕ[©]

Цель настоящей статьи – показать макро- и микросемантические особенности, а также словообразовательные характеристики и парадигматические связи идишских глаголов с отделяемым префиксом *aher-* (здесь и далее транскрипция в соответствии с [14]). Новизна исследования заключается в том, что комплексный подход, в том числе двухуровневый семантический и полиситуативный анализ, к изучению префиксальных глаголов языка идиш применяется впервые.

Отделяемый префикс *aher-*, родственный немецкому *her-*, – один из немногих семантически «простых» префиксов идиша, так как он, во-первых, в чистом виде сохранил свою наречную природу, существуя, кроме того, и в виде наречия *aher* 'сюда'; во-вторых, в составе глагольно-префиксальных лексем не используется для описания ситуаций абстрактного приближения, а также, в-третьих, комбинируется только с производящими глаголами движения, прямого эффекта и процесса.

Что касается макросемантического уровня, то префиксальные глаголы с *aher-* концептуализуют ситуации только симметрично или изоморфно-симметрично; концепт ситуации (о концепте, или концептуализации ситуации см. [2]) можно представить следующей схемой:



Схема 1. Симметричная и изоморфно-симметричная концептуализация ситуации «Приближение к ориентиру» глаголами с префиксом *aher-*, где: а) рисунок руки с жестом – наблюдатель, указывающий на находящуюся рядом с ним точку, в которую приближается субъект; б) заштрихованный круг – точка приближения; в) стрелка – путь приближения; г) S – субъект; д) Obs – наблюдатель.

Такая концептуализация обусловлена архисемой <сюда>, которая является одновременно и дифференциальной, поскольку префиксальные глаголы с *aher-* иных концептов не обуславливают. Ю. Марк в своей «Грамматике литературного языка идиш» пишет про *aher-* только, что он «указывает на направление» [7, з. 302], а «Большой словарь идиша» Ю. Марка и И. Йофе дает дефиниции глаголов с рассматриваемым префиксом (*курсив в цитатах автора – К. Ш.*), подчеркивая значение приближения, например:

- (1) *ahergeyn* 'идти сюда': «подойти, подходить к определенной точке, (*ближе*) к говорящему» [8, з. 57];
 – *ahergebn* 'дать сюда': «подать, дать в руку; поднести *ближе*, принести что-либо» [Ibidem];
 – *aherflisn* 'течь сюда': «течь, *приближаясь*... к определенному месту» [Ibidem, з. 58].

Сема <сюда>, будучи семой направления, накладывает запрет на комбинацию префикса *aher-* с глаголами состояния типа **ahershteyn** 'стоять сюда' и **aherlign** 'лежать сюда', а глаголы процесса, соединяясь с данным префиксом, становятся, скорее, глаголами движения типа указанного выше *aherflisn* 'течь сюда'.

Микросемантические свойства рассмотрим на примере высказываний:

- (1) *ahergeyn* 'идти сюда': *herst? zolst (S) mir (Obs) glykh ahergeyn* [Ibidem, з. 57]. / 'Слышишь? Сейчас же иди сюда.'
 (2) *ahershvebn* 'лететь сюда': *der eroplan (S) shvebt bald aher* [Ibidem, з. 59]. / 'Самолет скоро подлетит сюда'.

Ситуатема данных глаголов может быть представлена следующей схемой:

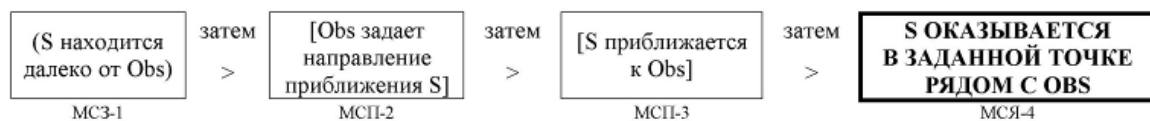


Схема 2. Ретроспективная ситуатема глаголов *ahergeyn* и *ahershvebn*

Ситуатема анализируемых и им подобных глаголов, описывающих ситуации «приближения к точке, заданной наблюдателем и находящейся рядом с наблюдателем», представляет собой ретроспективный полиситуативный комплекс из четырех микроситуаций, где:

- нахождение субъекта (в представленной ситуатеме, соответственно: референты глагольного окончания *-st*, указывающего на 2-е лицо единственного числа, и существительного *eroplan* 'самолет') на удалении от наблюдателя – закадровая микроситуация, не обозначаемая, как правило, другими языковыми единицами;
- задание направления наблюдателем и самостоятельное / квазисамостоятельное приближение субъекта к наблюдателю в заданную им точку – периферийные микроситуации, сигнализируемые префиксом *aher-*;
- появление субъекта рядом с наблюдателем (референт личного местоимения *ikh* 'я' в дативе *mir* и имплицитный референт, соответственно) – ядерная микроситуация, называемая самой глагольной лексемой.

Число микроситуаций сокращается до трех в ситуациях, связанных с независимым приближением различного рода стихий, например:

- (3) *aherfaln* 'надать сюда': *etleke steyner (S) zaunen ahergefaln* [Ibidem, з. 58]. / 'Несколько камней упало сюда'.

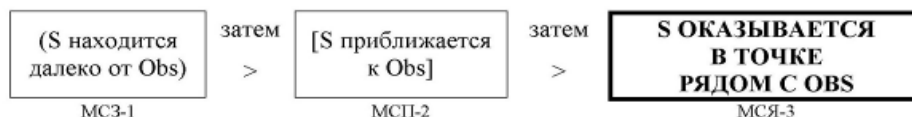


Схема 3. Ретроспективная ситуатема глагола *aherfaln*

В подобных ситуациях периферийная микроситуация задания направления исключена в силу объективной независимости субъекта-стихии, и в этом отношении они аналогичны ситуациям временным (см. пример (5)).

Ранг микроситуации МСЗ-1 «субъект находится далеко от ориентира» может повышаться до периферийной, как в следующем словосочетании:

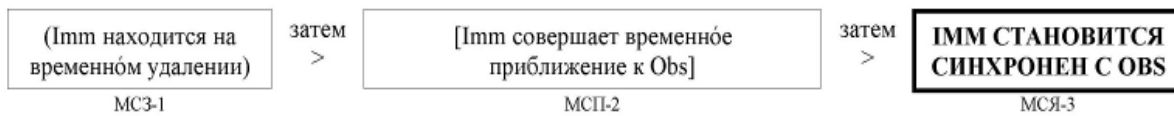
- (4) *ahertsien* 'протянуть (сюда)': *ahertsien (Obs) di shtrik (O) fun parkn (L1) biz tsum ganik (L2=Obs)* [Ibidem]. / 'Протянуть веревку от забора до крыльца', где лексически обозначена дальняя – исходная – точка L_1 (референт существительного *parkn* 'забор'), начиная от которой неназванный субъект

приближает объект (референт существительного *shtrik* 'веревка') к находящему в конечной точке L_2 наблюдателю (референт существительного *ganik* 'забор').

Примером изоморфно-симметричной концептуализации может служить временная ситуация, выраженная во фразеологизме:

(5) *aherkumen* 'приходить' (букв. 'приходить сюда'): *az der shabes-koydesh geyt ahin, kumt di libe vokh* (S) *aher* [Ibidem]. / 'Когда уходит святая суббота, приходит дорогая неделя', – где префиксальный глагол *aherkumen* используется для описания ситуации приближения времени, которая, как и во многих случаях, концептуализуется как пространственная, то есть как самостоятельное приближение субъекта.

Ситуатема, однако, у темпорального глагола *aherkumen*, который в указанном значении синонимичен префиксальному глаголу *onkumen* 'наступить (о времени)', иная, чем у конкретно-пространственных глаголов с префиксом *aher-* (обозначим временной субъект как имминент *Imm*):



Таким образом, ситуатемы обнаруживают и парадигматические связи глаголов с разными префиксами, и в случае с темпоральными ситуациями префиксы *aher-* и *on-*, со значением временного приближения в комбинации с глаголами движения являются полными синонимами.

Фразеологизм (5) иллюстрирует также антонимические отношения префиксов *aher-* 'сюда' и *ahin-* 'туда' (префиксальный глагол *ahingeyn* 'уходить туда'), которые являются полными антонимами как при описании конкретно-пространственных, так и темпоральных ситуаций.

Корреляция ситуации, концепта ситуации и ситуатемы глаголов, описывающих или концептуализующих ситуацию как «Приближение субъекта к наблюдателю», представим в виде таблицы:

Таблица 1.

Корреляция ситуации, концепта ситуации и ситуатемы

Пример	Ситуация	Концепт ситуации	Ситуатема
(1)	Самостоятельное приближение субъекта к наблюдателю в пространственную точку, реально заданную наблюдателем и находящуюся рядом с наблюдателем	<i>Симметричный:</i> Приближение субъекта к наблюдателю в точку, заданную наблюдателем и находящуюся рядом с наблюдателем	<i>Ретроспективная с 4 МС:</i> Самостоятельное приближение субъекта издалека и появление в заданной точке рядом с наблюдателем
(2)	Квазисамостоятельное приближение субъекта к наблюдателю в пространственную точку, реально заданную наблюдателем и находящуюся рядом с наблюдателем		<i>Ретроспективная с 4 МС:</i> Квазисамостоятельное приближение субъекта издалека и появление в заданной точке рядом с наблюдателем
(3)	Независимое приближение субъекта к наблюдателю в пространственную точку, находящуюся рядом с наблюдателем		<i>Ретроспективная с 3 МС:</i> Независимое приближение субъекта издалека и появление рядом с наблюдателем
(4)	Каузированное приближение субъекта к наблюдателю в пространственную точку, реально заданную наблюдателем и находящуюся рядом с наблюдателем		<i>Ретроспективная с 4 МС:</i> Каузированное приближение субъекта издалека и появление в заданной точке рядом с наблюдателем
(5)	Временное приближение субъекта к наблюдателю во временную точку, синхронную с наблюдателем	<i>Изоморфно-симметричный:</i> Приближение субъекта к ориентиру в точку, заданную наблюдателем и находящуюся рядом с наблюдателем	<i>Ретроспективная с 3 МС:</i> Временное приближение субъекта к наблюдателю

Концепт ситуации на макросемантическом уровне и ситуатема на микросемантическом уровне являются глубинными уточнителями значения префиксального глагола, описывающего или концептуализующего объективно-денотативную ситуацию, которая напрямую соотносится лишь с ядерной микроситуацией:

- а) общим для всех уровней и всех ситуаций является «приближение субъекта к наблюдателю»;
- б) на уровне ситуации и ситуатемы проявляется различие вида приближения: самостоятельного, квазисамостоятельного, независимого, каузированного и временного;
- в) на уровне концепта ситуации:
 - вид приближения нерелевантен, поскольку квазисамостоятельное, независимое, каузированное и временное приближение неодушевленных денотатов изоморфно-симметрично концептуализуется как самостоятельное;

– проявляется симметрия концепта и ситуаций самостоятельного, квазисамостоятельного, независимого, каузированного приближения, а также изоморфная симметрия концепта и ситуации временного приближения, так как последнее концептуализуется как самостоятельное, пространственное и направленное наблюдателем в заданную точку;

г) на микросемантическом уровне:

– все ситуатемы являются ретроспективными, то есть все закадровые и периферийные микроситуации хронологически предшествуют ядерной;

– ситуатемы префиксальных глаголов с *aher-*, описывающих независимое и временное приближение – это комплекс из трех микроситуаций, так как микроситуация задания направления объективно невозможна.

Необходимо также отметить, что во всех конкретно-пространственных ситуациях место, обозначаемое любым отделяемым префиксом (который, строго говоря, не является синтаксическим элементом), следует рассматривать не как закадровую, а как периферийную микроситуацию, так как префиксы – и прежде всего отделяемые, – как и в немецком языке, «...с точки зрения их места в предложении ведут себя как свободные приглагольные обстоятельства» [6, S. 33]. Это убедительно подтверждается примерами именно с *aher*:

(6) ...ikh bin aroysegekumen *aher* tsu ongraysn grins oyf shvues... [10, z. 124]. / '...я вышел нарвать зелени на шавуот...', – где *aher* однозначно выступает не как отделяемый префикс, а как дейктическое наречие места, о чем свидетельствуют синтаксическая структура предложения, где *aher* выступает как обстоятельство места, а также префиксальный глагол *aroysegekumen* 'выйти', при котором *aher* не может выступать как префикс ввиду морфологического запрета на сочетаемость так называемых *a(r)*-префиксов с другими префиксами;

(7) ...*tut* nokh *a kuk* *aher* [11, z. 39]. / '...гляньте-ка сюда', – где сочетание *a kuk* *aher* *ton* 'глянуть сюда' можно рассматривать и как форму моментального вида префиксального глагола *aherkukn* (букв. *'сюдаглянуть'), и как словосочетание «глагол *kukn* в моментальном виде + наречие *aher*».

В данном случае мы имеем дело с вопросом словообразования, не до конца решенным и в германистике, которая трактует языковые элементы типа нем. *her* 'сюда' – *hin* 'туда' (ид. *aher* 'сюда' – *ahin* 'туда', соответственно), *heraus* / *hinaus* – 'сюда / туда наружу' *herein* / *hinein* 'сюда / туда внутрь' (ид. *aroyse* 'сюда наружу' – *arayn* 'сюда внутрь', соответственно) и т.п. как «наречия места в составе сложных глаголов» [4, S. 366-367; 5, S. 300-302], как «частицы в составе нестойких глагольных композитов» [6]; некоторые исследователи вообще не рассматривают глаголы с данными компонентами (см., например: [1; 9]), тем самым, как представляется, признавая за ними статус самостоятельных лексических и синтаксических единиц. В идишистике единой точки также нет. Так, М. Аптроот и Х. Нат, Ю. Марк, Й. Вайсберг считают вышеназванные и т.п. элементы конвербами [3, S. 52-53; 7, z. 302-311; 8, z. 57-59; 13, S. 191-195], а Л. Талми именует их «отделяемыми, или ударными префиксами» [12, p. 234-235], исключая, однако, *aher* и *ahin* из списка этих префиксов.

Анализ фактического материала позволяет констатировать следующее:

а) *aher* и *ahin*, выступающие при производящих беспрефиксных глаголах движения, прямого эффекта и процесса, следует признать отделяемыми префиксами, которые (по сравнению с другими отделяемыми префиксами идиша) в наиболее чистом и явном виде сохранили свою наречную природу и наречно-пространственную семантику;

б) префиксальные глаголы с *aher-* сохранили немецкую форму и немецкую модель словообразования «префикс + производящий глагол»: ср. ид. *aherkumen* и нем. *herkommen* 'приходить/подходить', ид. *ahertsien* и нем. *herziehen* 'тянуть (сюда)'; как и в немецком языке, в качестве производящей основы в идише может выступать только глагол, поскольку семантика префикса *aher-* за счет дифференциальной семы <сюда> лишь уточняет направление движения, целенаправленного действия и протекания процесса, но не создает новых смыслов;

в) префикс *aher-* обуславливает симметричную или изоморфно-симметричную концептуализацию ситуаций префиксальными глаголами, при этом концепт ситуации следует немецкому образцу;

г) рассмотренный префикс *aher-* обуславливает полиситуативность семантики глаголов, с ним комбинирующихся;

д) ряд глаголов с *aher-* вступают в синонимические связи с некоторыми глаголами с префиксом *on-*, и антонимические с глаголами с префиксом *ahin-*.

Список литературы

1. Степанова М. Д. Словообразование современного немецкого языка. М.: Изд. лит-ры на иностр. языках, 1953. 376 с.
2. Шишигин К. А. Идишские префиксы и префиксальные глаголы: методика семантического исследования // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № 1 (43). Ч. 2. С. 212-217
3. Aptroot M., Nath H. Einführung in die jiddische Sprache und Kultur. Hamburg: Helmut Buske, 2002. 508 S.
4. Duden. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. Mannheim etc.: Dudenverlag, 1998. 912 S.
5. Fleischer W., Barz I. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen: Max Niemeyer, 1992. 375 S.
6. Hundsnurscher F. Das System der Partikelverben mit AUS in der Gegenwartssprache. Göppingen: Alfred Kümmerle, 1968. 287 S.
7. Mark Y. Gramatik fun der yidisher klal-shprakh. N. Y.: Alveltlekher yidisher kultur-kongres, 1978. 407 z.
8. Mark Y., Yofe Y. Groyser verterbukh fun der yidisher shprakh. N. Y.: Komitet farn Groysn verterbukh f. der yidisher shprakh, 1961. Band I. 2333 z.
9. Mungan G. Die semantischen Interaktionen zwischen dem präfigierenden Verbzusatz und dem Simplex bei deutschen Partikel- und Präfixverben. Frankfurt/Main etc.: Peter Lang, 1986. 329 S.
10. Sholem-Aleykhem. Mayses far yidishe kinder. Tsveyter bukch // Ale verk fun Sholem-Aleykhem. N. Y.: Morgn frayhayt, 1937. Band 8. Z. 7-133.

11. **Sholem-Aleykhem.** Motl peyse dem khazns. Yerusholaim: Magnes pres, 1997. 366 z.
12. **Talmy L.** Borrowing Semantic Space: Yiddish Verb Prefixes between Germanic and Slavic // Proceedings of the Eighth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society. Berkeley, 1982. P. 231-250.
13. **Weissberg J. D.** Der Aspekt in abgeleiteten jiddischen Verben. Dargestellt anhand der korrelierenden Konverben *iber-* und *ariber-*. Eine kontrastive jiddisch-deutsch-slawische Darstellung // Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik. Jg. 58. Stuttgart: Franz Steiner, 1991. S. 175-195.
14. **Yiddish Alphabet/Alef/Beys** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.yivo.org/index.php?tid=57&aid=275> (дата обращения: 05.11.2014).

VERBS WITH PREFIX *AHER-* INTO YIDDISH

Shishigin Kirill Aleksandrovich, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Kemerovo State University
schischigin-ka@rambler.ru

The article analyzes the semantic characteristics of the Yiddish verbs with the prefix *aher-* and it is shown that these prefixal verbs completely preserved the semantics of the corresponding verbs in the German source language. It is also proposed to consider *aher* as a separable prefix in generating verbs of motion, direct effect and process without prefixes. It withdraws the problematic issue of Germanic studies on its classification as adverbs or prefixes.

Key words and phrases: semantics; Yiddish; situation; concept of situation; situateme; polysituatedness; prefix; prefixal verb.

УДК 811.112.28(81'0)

Филологические науки

Цель статьи – показать одну из методик семантического анализа префиксальных глаголов на примере языка идиш, разработанную автором на основе идеи трехслойности семантики и теории полиситуативности. Базовым принципом исследования префиксальных глаголов предлагается считать то, что основным компонентом значения префиксального глагола является префикс, который обуславливает концептуализацию ситуации и полиситуативность глагольной семантики.

Ключевые слова и фразы: семантика; идиш; ситуация; концепт ситуации; ситуатема; полиситуативность; префикс; префиксальный глагол.

Шишигин Кирилл Александрович, к. филол. н., доцент
Кемеровский государственный университет
schischigin-ka@rambler.ru

ИДИШСКИЕ ПРЕФИКСЫ И ПРЕФИКСАЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ: МЕТОДИКА СЕМАНТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ[©]

Цель статьи – показать одну из методик семантического анализа префиксальных глаголов на примере языка идиш, разработанную автором на основе идеи Г. Фреге о трехслойности семантики (см.: [18]) и теории полиситуативности Н. Б. Лебедевой (см.: [5]). Новизна исследования состоит в интеграции данных идей, а также в применении предлагаемого подхода к идишу, что делается впервые.

Базовым принципом исследования префиксальных глаголов в настоящей статье предлагается считать то, что, прежде всего, следует вычленять «...не значение мотивирующего глагола, а значение приставки, своего рода внешнего оператора. Это, в частности, позволяет избежать вовлеченности в спор о том, как формируется значение приставочного глагола: что вносится значением приставки, а что значением глагольной основы; (при этом) в фокусе внимания оказываются не различия между приставочными и мотивирующими... глаголами, а те общие черты (семантические, синтаксические и морфологические), которые выделяются у разных... глаголов» с одним и тем же префиксом [4].

Исходным уровнем исследования мы считаем уровень объективно-денотативный – ситуацию, для описания которой язык прибегает к глаголам с теми префиксами, за которыми в нем закрепилось определенное – изначально пространственное – значение.

Исходя из значений префиксов, все описываемые идишскими префиксальными глаголами ситуации можно распределить по онтологически обусловленным оппозициям, которые включают в себя разнонаправленные ситуации или их концептуализации (ср.: [3, с. 137-141]). Под **концептом**, или концептуализацией **ситуации**, мы при этом понимаем обобщенно-абстрагированный, наивно-языковой способ репрезентации ситуации посредством префиксального глагола (см.: [13]; транскрипция по: [26]).